

Gladys Wiezel

8 Thomas Street, Belmont, MA 02478

(617) 484-1057 gwiezel@msn.com

- Brazilian Portuguese native speaker, excellent writing skills
- Specialist in software localization, software testing, functional and linguistic QA, terminology management, translation of technical materials
- Hands-on expert in localization and QA tools and processes
- Seasoned in fast-paced, deadline-driven environments
- U.S. Citizen since 2007 (double citizenship)

Experience

Quality Assurance Engineer (PTB, contractor) • Nuance April 2013 - October 2014

- QA of English version for 8 months, Brazilian Portuguese localized version for 10 months
- Adapt/translate test cases for QA automation team
- Together with QAA and developers review/troubleshoot results from test runs
- Maintain corresponding Rally tasks and user stories on a daily base
- Execute tests (functional, regression) for English and Portuguese versions
- Create test summary reports, enter and follow up TTS and JIRA defects
- First language QA to join the team, assist newer members and keep QA internal documentation up to date
- Provide feedback and recommendations to developers on software usability and functionality

Freelance Translator Jul. 2012 - Present

Translate/edit/proofread software UI and documentation, engineering, business, legal and tourism materials, and translation memory alignment for private clients and translation agencies (Acclaro, Comprehensive Language Center, Interspeak, Compass Languages, others).

Project Manager • Language Scientific Aug. 2011 – Jul. 2012

- Manage complex multilingual translation and localization projects
- Plan workloads, deadlines, budgets
- Research, assemble and manage resources, prepare files for linguists
- Review final delivery, incorporate client feedback

Senior Localization Specialist • Dassault Systèmes Corp. Apr. 2010 – Jul. 2011

- Continued ownership of the Brazilian version of the 3D CAD design software and other products (Simulation, Sustainability, Enterprise Product Data Management) with related documentation, terminology management and testing
- Prepared a guide to implement new Portuguese Spelling Rules for internal departments and vendors
- As **Automation Utility Coordinator** researched and tested tools, and adapted existing tools through API to streamline localization tasks (e.g., ANSI to UNICODE encoding change, RCWinTrans saving functionality)

Brazilian Language Specialist • DS SolidWorks Corp. Jan. 2006 – Apr. 2010

- Localize the first release and documentation for the Brazilian Market, including GUI, on-line help, tutorials, legal documents and reference materials
- Maintain and enhance all following releases for simultaneous shipment
- Develop and maintain terminology and translation memory
- Perform language QA testing, document and fix software defects

Gladys Wiezel

8 Thomas Street, Belmont, MA 02478

617-484-1057 gwiezel@msn.com

Experience (continued)

Freelance Translator

2004 - 2006

- Translate, proof and edit software, technical, medical, tourism, marketing, telecommunications, training materials and certification tests for major companies and translation agencies (Avaya, Prometric and others)
- Software functionality tests, language QA, and evaluation of machine translation for major companies and translation agencies (AMD, SDL, RIC International, Butler Hill Group and others)

Senior In-house Translator • PeopleSoft (former JD Edwards)

1998 - 2004

- Responsible for the localization of the Manufacturing suite of JD Edwards EnterpriseOne ERP software
- Localize GUI, documentation and on-line help, develop and maintain terminology
- Play a major role in developing the Style Guide for the Brazilian team
- Organize internal training on tools for the Translation Department, also as a presenter
- Act as project manager of outsourced documentation

Freelance Translator • São Paulo, Brazil

1988 – 1998

- Localize, edit and proofread software, user guides, clinical trials, marketing and training materials for major companies (like UNISYS) and translation agencies
- *Folha de S. Paulo* (major daily newspaper) – Translated articles and columns on technology and tourism
- *TV Cultura* (equivalent to NPR) – Translated scripts, e.g. "Washington, The Throne of Power"
- McGraw Hill/Makron Books – Translated technical and business books, e.g. "Using UNIX System 5", "The Green Entrepreneur", "Keeping Customers for Life"

Tools (Experienced user)

CAT – memoQ, SDL Trados Studio 2011, XTM, RC-WinTrans, Catalist, POEdit, Virtaal, others
DTP – QuarkXPress, PaintShop Pro, FrameMaker, Acrobat, InDesign
CMS - Perforce, RoboHelp, DITA-XML standards (IxiaSoft)
Software testing track tools, Test Track Pro, JIRA, others

Education and Professional Associations

- ATA - Certified Translator (EN > PTB) since 2004
- Various seminars, webinars and trainings to keep updated with the industry and tools
- B.A. in Journalism, Cásper Líbero University, São Paulo, Brazil
- APICs - Training in Manufacturing and CRM
- Interpreters Seminar at Denver University
- Introduction to Visual Basic 5